



Ly

Број: 17-14-1-2088-2/14
Сарајево, 11. септембар 2014. године

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 11. 09. 2014			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01.02-05-2		1006/14	

B
H

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о економској сарадњи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Бугарске. Споразум је потписао мр Борис Тучић, министар спољне трговине и економских односа БиХ, 23. јуна 2014. године у Софији.

Будући да је Министарство спољне трговине и економских односа БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР
Борис Буха



ПРЕДСЈЕДНИШТВО
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО

MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-32-05-2-22122/11

Datum: 15.08.2014.godine

PRIJEDLOG: 10-09-2014			
Opis predmeta	Klasifikacija	Redni broj	Godina
17	14-1	2088-1	

B. Marinković
10.09.14
Z.B.

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o ekonomskoj saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske, dostavljane

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o ekonomskoj saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske, potpisan 23.06.2014.godine u Sofiji na bosanskom, hrvatskom, srpskom, bugarskom i engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 106. sjednici, održanoj 30.07.2014. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma o ekonomskoj saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske.

S poštovanjem,



MINISTAR

Zlatko Lagumdzija
dr. Zlatko Lagumdzija

SPORAZUM
O EKONOMSKOJ SARADNJI
IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
I
VLADE REPUBLIKE BUGARSKÉ

PREAMBULA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Bugarske, u daljnjem tekstu: „Ugovorne strane”,

Spoznajući da članstvo u EU Republike Bugarske i obaveze Republike Bugarske koje iz njega proističu zahtijevaju daljnje unaprjeđivanje i razradu ugovorne i pravne osnove bilateralnih ekonomskih odnosa,

Potvrđujući svoju voljnost ka razvijanju pozitivnih efekata svojih tradicionalnih ekonomskih odnosa,

Izražavajući svoju spremnost na saradnju u iznalaženju sredstava i načina za jačanje i razvoj svoje međusobno korisne saradnje,

Uzimajući u obzir prava i obaveze koji proističu iz Sporazuma o pristupanju, potpisanog 25. aprila 2005. između Evropskih zajednica i njihovih Država-članica s jedne strane i Republike Bugarske s druge strane,

Uvjereni da će se ovim Sporazumom doprinijeti razvijanju ekonomskih odnosa između njih u novoj realnosti, a posebno jačanju međusobno korisne trgovinske, ekonomske, tehničke i tehnološke saradnje,

Usaglasili su se kako slijedi:

Član 1.

Ugovorne strane će doprinositi razvijanju i proširivanju svoje međusobno korisne ekonomske saradnje.

Član 2.

Ugovorne strane će činiti napore usmjerene na razvijanje svoje bilateralne saradnje na širokoj osnovi, a posebno u oblastima naznačenima u Aneksu 1. na ovaj Sporazum.

Član 3.

Ugovorne strane će razvijati i proširivati svoju ekonomsku saradnju putem provedbe mjera naznačenih u Aneksu 2. na ovaj Sporazum.

Član 4.

S datumom stupanja na snagu ovog Sporazuma, Ugovorne strane će uspostaviti bosanskohercegovačko - bugarsku međuvladinu komisiju za ekonomsku saradnju, sa zadacima i poslovnikom naznačenima u Aneksu 3. na ovaj Sporazum.

Član 5.

Ovim Sporazumom se ne prejudiciraju prava i obaveze Ugovornih strana koji proističu iz drugih međunarodnih sporazuma/članstva u EU čije su Bosna i Hercegovina i Republika Bugarska strane potpisnice, i/ili iz njihovog članstva u međunarodnim organizacijama.

Član 6.

Ugovorne strane će riješiti putem pregovora sve eventualne sporove koji proisteknu između njih po pitanju provedbe i tumačenja ovog Sporazuma.

Član 7.

Izmjene i dopune ovog Sporazuma vršiče se međusobnim dogovorom između Ugovornih strana zaključenim u pojedinačnim protokolima za svaku izmjenu i dopunu.

Član 8.

Aneksi i protokoli na ovaj Sporazum predstavljaju njegove sastavne dijelove.

Član 9.

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu na datum zaprimanja druge note kojom Ugovorne strane obavještavaju jedna drugu da su ispunjene interne procedure potrebne za stupanje na snagu ovog Sporazuma.
2. Ovaj Sporazum zaključuje se na neograničen period.
3. Svaka Ugovorna strana ovog Sporazuma može raskinuti ovaj Sporazum putem pismene obavijesti drugoj Ugovornoj strani. Taj raskid stupa na snagu prvog dana četvrtog mjeseca nakon datuma kad je druga Ugovorna strana zaprimila obavijest.

Potpisano u Sofiji dana 23. juna 2014. godine u dva originala, na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bošanski, hrvatski i srpski), bugarskom i engleskom jeziku, s tim da su svi tekstovi jednako autentični.

U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavna je verzija na engleskom jeziku.

**Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine**

**Za Vladu
Republike Bugarske**

mr BORIS TUČIĆ

DRAGOMIR STOJNEV

**ministar vanjske trgovine
i ekonomskih odnosa**

**ministar ekonomije i
energetike**

Oblasti ekonomske saradnje između ostalih su:

1. Industrija:

- mašingradnja;
- metalurgija;
- prerađivačka industrija;
- industrija elektronike i električne mašingradnje;
- hemijska i naftno-rafinerijska industrija;
- farmaceutska industrija;
- automobilska industrija;

2. Poljoprivreda:

- uzgoj usjeva i stočarstvo;
- prehrambena industrija;

3. Šumarstvo;

4. Vojno-ekonomska saradnja;

5. Energetski sektor;

6. Istraživanja i razvoj;

7. Niskogradnja i visokogradnja;

8. Telekomunikacije, kompjuteri i informatika;

9. Transport i logistika;

10. Zaštita okoliša;

11. Turizam;

12. Promoviranje investicija;

13. Saradnja MSP;

14. Obrazovanje;

15. Zdravstvo;

16. Nauka i tehnologija;

17. Ostale oblasti ekonomske i industrijske saradnje koje se mogu međusobno dogovoriti na osnovu ovog Sporazuma.

Mjere za proširenje i intenziviranje ekonomske saradnje

1. Jačanje ekonomske saradnje vladinih institucija, profesionalnih organizacija i poslovnih krugova, komora i udruženja, regionalnih i lokalnih organa, uključujući i razmjenu ekonomskih informacija od međusobnog interesa, kao i međusobne posjete predstavnika institucija i privrednih firmi iz obje Strane potpisnice;
2. Osiguravanje inicijativa za uspostavu novih i jačanje postojećih poslovnih kontakata, promoviranje međusobnih kontakata i posjeta privatnih lica i preduzetnika;
3. Razmjena poslovnih informacija, učešće na međunarodnim sajmovima i izložbama, pružanje pomoći u organizaciji skupova za poslovne predstavnike, seminara, konferencija, simpozija;
4. Davanje doprinosa jačanju uloge malih i srednjih preduzeća u bilateralnim ekonomskim odnosima;
5. Saradnja u polju marketinga, savjetovanja i ekspertnih usluga u oblastima od međusobnog interesa;
6. Razvijanje užih odnosa i saradnja finansijskih i bankarskih institucija;
7. Pružanje pomoći u razvoju bilateralnih investicijskih aktivnosti;
8. Pružanje pomoći u otvaranju predstavništava i filijala kompanija iz obje Strane potpisnice;
9. Promoviranje međunarodne saradnje;
10. Jačanje saradnje na tržištima trećih zemalja;
11. Razmjena informacija o programima i projektima, podsticanje učešća preduzetnika u njihovoj provedbi.

Zadaci, struktura i poslovanik bosanskohercegovačko – bugarske međuvladine komisije za ekonomsku saradnju

1. Zadaci bosanskohercegovačko - bugarske međuvladine komisije za ekonomsku saradnju, (u daljnjem tekstu: „Komisija“) između ostalih su:

- razmatranje razvojnih pitanja vezanih za bilateralne ekonomske odnose;
- utvrđivanje novih razvojnih mogućnosti za bilateralne ekonomske odnose;
- izrada prijedloga za unaprjeđivanje sredine za ekonomsku saradnju organizacija iz obje Stranepotpisnice;
- podnošenje prijedloga za provedbu ovog Sporazuma.

2. Komisiju čine predstavnici bosanskohercegovačke strane i predstavnici bugarske strane.

Svaka ugovorna strana određuje predsjedavajućeg sa svoje strane, koji se naziva „supredsjedavajući“.

Svaki supredsjedavajući određuje sekretara za odnosni dio Komisije.

Kod razmatranja posebnih pitanja, Komisija može odlučiti da uspostavi radne grupe, naznači njihove zadatke i vremenske rokove za realizaciju tih zadataka.

3. Komisija se sastaje naizmjenice u Bosni i Hercegovini i u Republici Bugarskoj.

Supredsjedavajući u međusobnom dogovoru sazivaju i sastavljaju dnevni red za svaki sastanak Komisije, najkasnije mjesec dana unaprijed.

Predmeti koji nisu izričito stavljeni na preliminarni dnevni red mogu se razmatrati na sastancima Komisije po dogovoru supredsjedavajućih.

Na prijedlog bilo kog od supredsjedavajućih može se sazvati vanredni sastanak Komisije ili njenih supredsjedavajućih.

Na sastanke Komisije mogu se pozvati savjetnici i eksperti.

Radni jezik Komisije je engleski jezik.

Na svakom sastanku se pravi zapisnik, koji uključuje i razgovore održane na tom sastanku, a koji se sačinjava na engleskom jeziku.

U periodu između sastanaka, supredsjedavajući Komisije ili sekretari po nalogu supredsjedavajućih raspravljaju na operativnoj osnovi o pitanjima vezanim za rad Komisije.